

# 对外汉语教材中语块释义的考察研究

## ——以《博雅汉语》为例

张璞

(沈阳航空航天大学 辽宁沈阳 110136)

摘要: 本文对《博雅汉语》整套教材中对语块的释义进行考察统计, 分析语块释义特点、发现语块处理的问题、总结语块释义原则, 结合汉语语块的特点和对外汉语教学实际, 提出对外汉语教材语块的释义框架, 试图为教材编写和教学实践提出建议。

关键词: 汉语语块; 语块释义; 教材分析

An investigation and research on Block Interpretation in Teaching materials of Chinese as a Foreign Language  
— Take Liberal Chinese as an example

Zhang Pu

(Shenyang Aerospace University, Shenyang 110136, China)

Abstract: This paper makes an investigation and statistics on the interpretation of chunks in the textbook of Liberal Chinese, analyzes the characteristics of chunks' interpretation, finds out the problems of chunks' processing, and summarizes the principle of chunks' interpretation. Combining the characteristics of Chinese chunks and the practice of teaching Chinese as a foreign language, this paper puts forward the definition framework of chunks in teaching Chinese as a foreign language, and tries to put forward some suggestions for the compilation of textbooks and teaching practice.

Key words: Chinese chunks; Block interpretation; Textbook analysis

对外汉语教学的最终目标是培养学生的交际能力, 而人们在自然语言中大量频繁使用的是那些凝固、半凝固的语言结构, 所以可以说, 汉语学习者能否进行准确流利地表达, 与其自身对汉语中一些固定、半固定的语言形式的掌握储备的多少密切相关, 这些语言形式就是“语块”。语块在对外汉语教学中有重要作用, 有助于教学方法的充实和对外汉语教学理论的丰富, 有助于指导和帮助对外汉语教材的编写和课程设计, 有助于汉语学习、提高教学效果。

鉴于教材是课堂教学的载体, 本文选取具有代表性的对外汉语教材《博雅汉语》, 对教材中语块的释义进行穷尽性的考察和统计分析, 试图为教材编写和教学实践提出建议。

### 一、《博雅汉语》中语块的注释特点

总体考察《博雅汉语》整套教材中语块的释义情况: 初级阶段, 学习者汉语水平较低, 重在学好语言基础知识, 教材用英汉双语对语块进行释义, 释义语块有 54 例, 比例近一半为 48.65%; 而在准中、中级教材, 释义数量有所降低, 分别为 42 例、48 例, 所占比例分别为 28.97%、39.34%, 只选用汉语释义语块; 高级教材对语块释义较多, 有 77 例, 占 74.04%, 也是汉语释义。纵观整套教材, 对语块进行注释的数量为 221 例, 占语块总数的 45.85%, 不足一半。

此外, 考察还可以发现, 《博雅汉语》在语块注释编写上基本遵循“语块—课文实例—英语释义—汉语释义—举例”这种模式。在语性标记方面, 由于编者在编写教材时没有参考语块理论, 所以教材中所有语块在出现的时候, 都没有进行标记。而且, 在编排方式上, 教材中的生词表也都是将一般生词语和语块混合编排, 没有将语词进行分类编排。《博雅汉语》在初级阶段, 由于学习者水平较低, 所以语块有英汉双语的注释, 为了便于学习者理解, 也附有例子; 而在准中级、中级和高级教材中, 都只有汉语释义, 同样也列有例子; 此外, 在高级教材中, 为了巩固之前所学知识和区分相似语块的区别, 便于学习者架构理解更多语块, 会增添一个“链接的环节”。可以说, 考虑到学习者的汉语水平在不同阶段而采取了不同的注释语言和注释方法。

根据考察结果, 本文从注释语言 and 具体释义方法两个角度出发, 总结了教材中语块注释的三个主要特点。

第一, 以汉语注释为主。根据注释语言, 语块的释义模式可以分为英汉双语注释和汉语注释两种类型。其中, 用英汉双语注释的仅集中于初级教材中, 有 54 例, 占 24.43%, 用汉语注释的则为 167 例, 占 75.57%, 都分布于准中、中、高级教材中。由此可知, 在《博雅汉语》系列教材中, 主要采用汉语进行注释, 在初级阶段以英汉双语为主, 准中、中、高级阶段则以汉语为主。

第二, 释义的语块全部配有实例。从初级阶段到高级阶段, 在对语块进行较为详细地说明后, 都会有几个例子, 可以让学习者更

加融入具体语境中, 仔细体会语块的意义和用法, 十分利于学生理解。

第三, 在高级阶段, 针对部分语块有相应的链接。链接的主要作用是, 巩固之前所学知识、区别相似语块、进一步解释语块用法、链接其他同义不同型的语块。可以说, 适当的链接对学习者是有帮助的。在高级阶段教材中, 释义的语块数量为 77 例, 其中存在语块链接的有 26 例, 占 33.77%。

### 二、《博雅汉语》中语块注释中存在的问题

关于对外汉语教材的注释问题, 近年来很多教材的编写者、学者都进行了探讨, 并提出能够有效地改进注释的模式。但是不难发现, 《博雅汉语》中的语块注释还是存在一些问题和不足的, 主要有五点问题。

首先, 对语块的释义数量较少。考察整套教材, 对语块进行注释的数量为 221 例, 占语块总数的 45.85%, 不足一半, 其中初级教材语块释义比例为 48.65%, 准中、中级教材所占比例分别为 28.97%、39.34%, 高级教材对语块释义较多, 比例为 74.04%。在汉语学习的初中阶段, 学习的汉语水平和对语块的把握能力较低, 而且随着教材难度的加大, 语块的意义结构都较为复杂, 增大语块的释义数量是十分必要的。

其次, 语块释义语言不能以汉语为主。虽然随着学习者汉语水平的提高, 可以减少英语释义的使用、加大汉语释义, 但是《博雅汉语》只是初级教材采用英汉双语释义, 其他都只选择汉语释义。在准中阶段, 学生的汉语水平并不高, 只用汉语释义不利于学生对语块的理解掌握。在中、高级配以适当适量的英语释义, 也可以帮助加速学生的学习理解。

再次, 教材将一般词汇和语块混合编排在生词表中, 这样的编排在初级和准中阶段是可以理解的, 但是随着学习者汉语水平的提高, 语块学习数量的增加, 中高级阶段仍将语块和一般词汇混合编排的话, 则不利于语块这种较为特殊的语言结构系统、深入地学习。而且教材没有对语块进行标记。当然, 语块的语法功能较为复杂多变, 教材不能根据词类划分标准将语块划分“语类”, 如果按照处理一般词汇的方法, 标记动词、名词等词性是不可能的, 所以中高级教材将语块与一般词汇混编的现状应该有所改变。对于教材编写而言, 这是一种进步; 对于汉语学习者而言, 这有助于其培养识别语块意识和能力, 促使其有意识地学习、记忆、练习、使用语块。

此外, 对语块的巩固辨析较少。在初级阶段, 学生储备语块数量不多, 影响不大, 而在中高级阶段, 随着学习者汉语水平的提高, 语块学习数量的增加, 教材可以适当列出之前所学意义相近、相同的语块, 并对意义相近的语块进行辨析。这样深入的释义方式, 不仅可以让学习者将所学语块进行意义归类, 并整体记忆, 还能更加清

地理解相近语块的不同用法,减少使用时产生的错误。

最后,教材对语块的语法、附加色彩、语用等意义说明不足。语块的意义具有整体性,较之于一般词语,语块的语法功能也更加复杂,如果对于这种看似简单但内涵丰富的结构缺少完整的解释,显然是不太合理的。教材应该适当补充一些语法、附加色彩、语用等方面的说明解释,让教材的注释更加完善、准确。

### 三、语块释义的原则

语块不是一个简单的言语单位,它涉及到语法、附加义、语用等多方面,而且语块具有较强的生成性,整体储存在记忆中,使用时整体提取。因此对语块的解释不能是简单地一带而过,而是有必要建立一个全面的、立体的语块解释体系。而这个体系的构建,需要在三大原则的基础之上。

**全面原则。**在汉语学习的初级、准中级阶段,学习的汉语水平和对语块的把握能力较低,应该对出现的语块进行释义,尤其是使用频率较高、语法性较强的语块。而且随着教材难度的加大,语块的意义结构都较为复杂,增大语块的释义数量是十分必要的。对教材中出现的语块,不单要尽量进行释义,利于学习者理解使用,最好还要在语块的不断学习累计中,在教材的释义中列出构架语块网络,将相同、相近、相反的语块加以归类、区分和辨析。通过教材这样对语块进行全面、地毯式、网络式的释义,有效帮助学习者对语块的理解、掌握和使用。

**完整原则。**留学生的产生较多的偏误主要为语义偏误、语法偏误、语用偏误三方面。而在语义、语法、语用这三个层面中,语义是学生理解、掌握语块的基础和前提,语法和语用是学生在交际使用中规范、恰当、得体运用的必要条件。因此,教材对语块的注释应该体现“完整”性,尽可能包括这三方面的阐释说明,这样对学生语块的准确把握有非常大的帮助。

**简明原则。**上面所提到的“完整原则”不是指将语块的所有意义、用法不分轻重缓急一下子在课文后全列出来,而是结合语块出现的语境和学生的水平进行释义。由于语块一般随课文出现,且教材篇幅有限,那么解释语块时应选择其在课文中的义项和用法。如果在准确释义的同时又简要地提供用法方面的信息,则起到画龙点睛的作用。因此,对外汉语教材中课文词语的释义应该以阐释词语的语义为主,简要说明词语的用法为辅,并处理好释义简洁与繁赘的关系——言简意赅,必须以语义明晰为前提。

此外,语块的释义还应该结合语块的类型特点灵活运用释义语言和方法进行译注。所以依着应该从实用性的角度,高效、准确地表现语块的意义和用法。

### 四、语块释义的方式

根据解释语块的三项原则,进一步探讨如何构建立体的语块释义系统。所谓“立体的语块解释体系”,是指解释时要全面地考虑到语块使用的各个方面,不仅解释语块的理性意义,还深入解释其附加意义;不仅解释静态的语块含义,还解释语块在具体语境中的动态的运用;不仅解释某个语块本身,还要将与它形式类似或意义相近的语块进行辨析和架构;不仅解释语块个体,还要将具备相同特性的语块进行归纳、总结。

王若江(2001)提出的适合外国人需求的成语词典的基本释义框架,由于这是适用于工具书和成语的释义框架,并不能直接套用在对外汉语教材的语块释义中。不过,该框架包含语义解释、语法解释和语用解释三部分,符合完整原则,所以可以有所借鉴。结合汉语语块的特点和对外汉语教学实际,提出对外汉语教材语块的释义框架:

#### 【语块】注音

(语义解释)①字面义,②深层义,③语义轻重,褒贬色彩,口语书面语色彩;

(语法解释)①语块类别,②语法结构方式,③语法功能(可以充当什么语法成分);

(语用解释)①适用范围,②限制条件,③句型的选择,④相应的否定意义表示方法。

#### 例句

语块链接 ①意义相同、相近、相反的语块,②意义相近语块的辨析。

而根据初级、准中级、中级和高级教材的不同特点,语块释义方式则应该适应各阶段的不同情况,因教材而异。

在初级阶段,学习者的汉语水平较低,掌握的语块数量十分有限,所以教材可以只对语块进行语块上的解释,以帮助学生理解语

块及语块出现的对话和课文内容。注释应该以英语或者学生母语为主,避免增加学生的学习负担。在初级阶段后期或者准中级阶段可以适当增加汉语注释,帮助培养学生的汉语思维理解能力。

在准中级、中级阶段的语块释义语言可以采用英汉双语注释、以汉语为主的方式。当然,注释词句要通俗易懂,符合学生的水平,要注意所选用词汇的等级。因为有些语块还不能由学习者已掌握的词汇来解释,所以可以选择双语注释,但并不是每个语块都要用双语注释:对那些可以用汉语解释,而且不影响理解的仅用汉语注释;对那些可以用汉语解释但意义不对等的语块,要辅以英语或者学生母语注释。而此时的注释,除了语义方面的解释,还应该包括语法、语用方面的解释。就语法和语用解释而言,应在注释中简单说明该语块的主要语法功能和语用条件,并附带例句。如果没有能说明语块具体用法的好例子,再详尽的解释也很难说明全部问题。同时,在此阶段,可以根据语块的特点和之前所学语块的情况,适当增加“语块链接”部分,主要集中于归类总结意义相似或者相反的语块。

高级阶段时,学习者的汉语水平已经到达了一个新的高度,对语块的释义方式也提出了高要求。一方面,可以仅用汉语注释。其目的是帮助学生扩大词汇量,更准确地理解语义,避免产生母语负迁移现象,从而提高学习效率,让学生在高级阶段的学习过程中逐步摆脱母语的束缚,形成汉语思维。另一方面,高级阶段的语法和语用释义应较中级阶段更为精炼。高级阶段对学生的汉语表达能力提出更高的要求,不仅要正确、规范,还要得体、合乎时宜。那么,语块的语法、语用说明要传递什么时候使用、如何使用、不同语境中有哪些不同用法等信息。这就要求注释者精心选择或编写例句,充分体现对外汉语教学交际性原则。再次,和准中级、中级一样,设置“语块链接”部分,不同的是,在高级阶段,除了归类总结架构语块之外,也要将意义相近的语块辨析作为重点之一。最后,从中级阶段开始到高级阶段,应该将语块和其他一般词汇分开来编排,单列为“语块表”。语块混合编排在初级和准中级阶段是可以理解的,但是随着学习者汉语水平的提高,语块学习数量的增加,应该将“词”“语”分开,利于语块这种较为特殊的语言结构系统、深入地学习。对于中高级水平的汉语学习者而言,这有助于其培养识别语块意识和能力,促使其有意识地学习、记忆、练习、使用语块,是十分必要和重要的。

如胡明扬(1990)所说:“生词表上的注释不可能像详解词典的注释那样详尽,但是应该一开头就让学生明白两种不同语言的语词之间不存在一对一的关系,绝大多数的语词不止一种意义,而且不同语言的语词的语义范围可以很不相同。碰到两种语言在语义或用法上有较大差别的语词应该适当讲解,讲清楚语词的特点,防止母语的干扰。”总体而言,符合对外汉语教学实际和语块的特点,结合汉语学习的阶段性特点,全面、完整、简明地对语块进行注释说明,才是完善而立体的语块释义方式。

### 参考文献:

- [1]陈平文.语块理论及其在英语教学中的运用.基础英语教育,2007,(12).
- [2]陈思颖.语块学习与语言产出能力的提高——一项词汇教学的实证研究.宁波大学学报(教育科学版),2006,(5).
- [3]丁洁.口语用语作为预制语块的教学.内蒙古师范大学学报(语文学刊),2005,(6).
- [4]邓利蓉.预制语块与大学英语教学.兵团教育学院学报,2004,(4).
- [5]戴曼纯.论第二语言词汇习得研究.外语教学与研究,2000,(4).
- [6]郝友.词块——对外汉语词汇教学中待开发的资源.湘潭师范学院学报(社会科学版),2006,(6).
- [7]韩瑜.语块法的对外汉语词汇教学.文教资料,2007,(10).
- [8]胡胜高.论第二语言词汇习得与词汇教学.外语教学与研究,2002,(3).
- [9]蒋利.从单词到词块——从认知角度论英语词汇教学.西南民族大学学报,2003,(6).
- [10]贾琳琳.词块理论及其对第二语言能力发展的启示.江汉大学学报(社会科学版),2004,(1).
- [11]钱旭菁.汉语语块研究初探.北京大学(哲学社会科学版),2009(5).
- [12]李晓明.博雅汉语(初级至高级,共九本).北京:北京大学出版社,2004.